

Heinrich Heine,  
Lorelay

*tradukita de Hans-Georg Kaiser*

Min kaptas malgaj' en la koro,  
pro kio tia trist' ?  
Fabel' el antikva foro  
ne lasas de mi kun persist'.

Aere fridetas, trankvilas,  
malhelas jam la Rejn' .  
La monto surpinte brilas  
vespere en rava scen' .

Tre ĉarma feino sidas,  
jen supre por ador' ;  
la ora ornamo ridas ;  
ŝi kombas harojn el or' .

Ŝi kombas per ora kombilo  
kaj kantas kun pasi' ;  
mirigas min la elbrilo  
kaj forto de l' melodi' .

Ŝipisto ŝipeton gvidas,  
lin kaptas ve' de ekzalt' .  
Li ja la rifojn ne vidas' ,  
li vidas nur supren sen halt' .

...

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof*

Ne scias mi, kial subita  
malgaj' en la koro naskiĝis ;  
el tempo jam enterigita  
legendo al mi reviviĝis .

Jam malvarmetiĝas l' aero,  
la Rejno mallaŭte babilas,  
per oro de l'sun' en vespero  
la supro de l' monto rebrilas .

Plej belan knabinon mi vidas :  
en ora ornamo brilante,  
sur supro de l' monto ŝi sidas,  
la harojn mistere kombante .

La oran kombilon ŝi movas  
kaj kantas tra l' pura aero,  
kaj forto mirinda sin trovas  
en tiu ĉi kant' de l' vespero .

Ŝipet' iras sur la rivero,  
ŝipisto ekstremis de l' kanto,  
kaj blinda por ĉiu danĝero  
rigardas li al la kantanto .

...

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
daß ich so traurig bin ;  
ein Märchen aus alten Zeiten,  
das kommt mir nicht aus dem Sinn .

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
und ruhig fließt der Rhein ;  
der Gipfel des Berges funkelt  
im Abendsonnenschein .

Die schönste Jungfrau sitzet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes Haar .

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,  
und singt ein Lied dabei ;  
das hat eine wundersame,  
gewaltige Melodei .

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
ergreift es mit wildem Weh ;  
er schaut nicht die Felsenriffe,  
er schaut nur hinauf in die Höh .

...

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garnham*

I do not know what it signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so terrifies,  
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,  
And calmly flows the Rhine ;  
The summit of the mountain hearkens  
In evening sunshine line .

The most beautiful Maiden entrances  
Above wonderfully there,  
Her beautiful golden attire glances,  
She combs her golden hair .

With golden comb so lustrous,  
And thereby a song sings,  
It has a tone so wondrous,  
That powerful melody rings .

The shipper in the little ship  
It effects with woe sad might ;  
He does not see the rocky slip,  
He only regards dreaded height .

...

Mi kredas, ke ondoj tiras  
la ŝipon funden de l' Rejn';  
kaj tio de l' kant' eliras  
de Lorelaj-siren'.

Ha, baldaŭ ŝipisto la bela  
perdiĝis sub l' akvoturnado;  
ĝin Lorelej' faris kruela,  
per sia mirinda kantado.

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
am Ende Schiffer und Kahn;  
und das hat mit ihrem Singen  
die Lorelei getan.

I believe the turbulent waves  
Swallow the last shipper and boat;  
She with her singing craves  
All to visit her magic moat.

*Traduko de la Germana poemo  
"Die Lorelei" de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Es-  
peranton de HANS-GEORG KAISER  
(Cezar, \*1954-05-21).*

*Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)*

*Traduko de la Germana poemo  
"Die Lorelei" de HEINRICH HEI-  
NE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en  
Esperanton de LUDWIG LAZARUS  
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-  
menhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-  
14).*

*Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)*

*Tiun ĉi tradukversion mi prenis el  
retejo [http://www.esperanto.  
mv.ru/Kolekto/Lorelej.html](http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas  
HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-  
02-17), publikigita 1823.*

*Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)*

*Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel  
"Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch  
ein [http://gutenberg.spiegel.de/  
?id=5&x\\_d=1131&kapitel=12&cHash=  
eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&x_d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu an-  
kaŭ: [http://www.gedichte.vu/  
?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melo-  
dion verkis la komponisto Fried-  
rich Silcher. Vidu la retejon  
[http://www.lieder-archiv.de/die\\_  
lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei"  
de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-  
02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)*

*L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LE-  
GENDS OF THE RHINE; mentioned in: A  
Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz,  
1880 Band I, Mark Twain 1880*